

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

«Модные» слова и выражения в экономике и бизнесе Buzz /Vogue Words and Phrases in Economics and Business ⁶

1. accountability	ответственность; контроль и учет; подотчетность; прозрачность
2. austerity measures	меры жесткой экономии
3. award-winning	удостоенный награды; превосходный
4. baby boomer	дитя бума; родившийся в период резкого увеличения рождаемости
5. bailout	субсидия, дотация; спасение, вывод из кризиса
6. bandwidth	диапазон частот; полоса
7. Been there, done that	На эти грабли мы уже наступали
8. benchmark	исходный пункт, эталон; базовая цена
9. black swan	«черный лебедь» - большая редкость, аномалия
10. bleeding edge	новейший, самый прогрессивный, передовой

⁶ См.: Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. Том 1, с. 249-254;

Financial Buzz Words Terms: www.investopedia.com/categories/buzzwords.asp;
William Safire. On Language. Fat Tail. The New York Times, February 5, 2009: <http://www.nytimes.com/2009/02/08/magazine/08wwwln-safire-t.html?ref=onlanguage&r=0>;

Adam Sherk «The Most Overused Buzzwords and Marketing Speak in Press Releases», 2010: <http://www.adamsherk.com/public-relations/most-overused-press-release-buzzwords/>;

Louise «The ubiquity of buzzwords and business speak», 2012: <http://www.glossophilia.org/?p=2120>.

11. bottom-up	снизу вверх; восходящий; коллегиальный
12. breakthrough	Внезапный рост цен; крупное н-т достижение, рывок
13. cash cow	доходный бизнес; хороший источник дохода
14. cloud	соединение в глобальной сети «облако»
15. communities	сообщества, группы населения, общины
16. credit crunch	кредитное сжатие; ограничение кредитования; кризис кредитно-финансовой системы
17. credit easing	смягчение условий кредитования (по сути: снижение ставки рефинансирования)
18. crowdsourcing	сбор средств; прямое финансирование проекта физ. лицами
19. cutting edge	новейший, самый прогрессивный, передовой
20. dotcom	компания-дотком, интернет-компания
21. empower; empowerment	помогать, наделять полномочиями; предоставление помощи, возможностей, повышение роли
22. enhance	увеличивать; усиливать; ускорять
23. eyeballs	подписчики услуг интернета
24. fat tail	тяжелый хвост распределения
26. fast track	ускоренная процедура; быстрый путь
27. financial meltdown	финансовый крах, кризис
28. forward-looking	прогрессивный, перспективный, интересный

29. grey swan	«серый лебедь» - в отличие от события, называемого «черный лебедь», такое события менее редкое и его можно предсказать
30. “golden parachute”	«золотой парашют» - крупные выплаты руководителям ко в связи с увольнением
31. governance	управление на самых высоких уровнях
32. ground breaking	новаторский, инновационный
33. iconic	знаковый, культовый, символический
34. leverage	кредитное плечо; использование заемного капитала; система рычагов гос. регулирования
35. loan shark	ростовщик
36. Main Street (vs. Wall Street)	небольшая независимая инвестиционная ко (в отличие от крупной инвестиционной ко на Уолл-стрит); индивидуальные инвесторы, служащие компании и экономика в целом
37. manipulation	использование в собственных целях
38. microfinance	микрофинансирование
39. nonrenewable resource	не возобновляемые ресурсы
40. out of the loop	быть не в теме, не в курсе событий
41. paradigm	парадигма; система понятий; модель
42. Ponzi scheme	финансовая пирамида Понзи;
43. quantitative (monetary) easing	смягчение кредитно-ден. политики (по сути: увеличение ден. массы за счет кредитной эмиссии)

44. redlining	практика красной черты (отказ в выдаче ссуды по расовым соображениям); страховая дискриминация географического района
45. reinvent	переосмыслить, перестроить
46. return on investment	доходность, окупаемость капиталовложений
47. robber barons	бароны-разбойники; олигархи
48. robust	надежный, отлаженный, устойчивый
49. rocket scientists, quants	специалисты по биржевому количественному анализу, гении
50. safe harbor	безопасная гавань, убежище
51. schizophrenic	шизофренический, крайне противоречивый
52. stakeholder	акционер; сторона-участник какого-либо процесса
53. state of the art	современное положение дел
54. strategic partnership	стратегическое партнерство
55. subprime mortgages	суб-стандартная, высокорисковая ипотека
56. synergy (synergistic, synergize)	синергия, сочетание усиливающих друг друга явлений
57. think outside the box	мыслить неординарно, творчески
58. too big to fail	системообразующее фин. учреждение, крах которого имел бы катастрофические последствия
59. top-down	сверху вниз, нисходящий, иерархически организованный
60. toxic waste	неликвидные ценные бумаги
61. turn-key	сдаваемый «под ключ», готовый к эксплуатации
62. ubiquitous	повсеместный, вездесущий
63. unleash	высвободить; реализовывать

64. user friendly	дружественный, удобный в использовании
65. value-added	добавленная стоимость; с позитивными добавлениями
66. whistleblower	разоблачитель, заявитель о допущенных нарушениях в компании
67. win-win	беспроеигрышный; взаимовыгодный
68. world-class	на уровне мировых стандартов
69. yuppie	«яппи» - молодой специалист-горожанин с высшим образованием и высокими доходами; состоятельные молодые люди